

Дибиров Ибрагим Ашрапудинович, Мамедова Гульнара Буллуховна

### **РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ФИЙСКОМ ДИАЛЕКТЕ ЛЕЗГИНСКОГО ЯЗЫКА**

Данная статья посвящена русским заимствованиям в фийском диалекте лезгинского языка, а также русизмам, активно функционирующим в данном диалекте, и обогащению его словарного состава, происходящему за счет активных культурных, экономических и политических взаимодействий двух разных обществ. Проникая в фийский диалект лезгинского языка, русизмы подвергаются различным изменениям, а именно: фонетическим, морфологическим и семантическим.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/17.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/17.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 64-66. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.351.32

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена русским заимствованиям в фийском диалекте лезгинского языка, а также русизмам, активно функционирующим в данном диалекте, и обогащению его словарного состава, происходящему за счет активных культурных, экономических и политических взаимодействий двух разных обществ. Проникая в фийский диалект лезгинского языка, русизмы подвергаются различным изменениям, а именно: фонетическим, морфологическим и семантическим.*

*Ключевые слова и фразы:* язык; диалект; фонетика; русские заимствования; семантические группы; лексические единицы.

**Дибиров Ибрагим Ашрапудинович**, д. филол. н., профессор  
 Дагестанский государственный педагогический университет  
 gulnara7932@mail.ru

**Мамедова Гульнара Буллаховна**  
 Дагестанский государственный технический университет  
 gulnara7932@mail.ru

**РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ФИЙСКОМ ДИАЛЕКТЕ ЛЕЗГИНСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

Одним из важных аспектов проблемы взаимодействия языков является как лингвистическое, так и социологическое изучение языка. Данная статья посвящена русским заимствованиям в фийском диалекте лезгинского языка. Многие исследователи рассматривают процесс языкового заимствования в неразрывной связи с культурными, экономическими, политическими и другими контактами двух разных языковых обществ, а также результат этих контактов. Роль любого народа в развитии и распространении культурных ценностей можно установить в зависимости от степени проникновения лексики одного народа в лексику другого.

Лексика языка или диалекта – это та часть, которая «чутко» реагирует на все изменения, происходящие в общественной жизни языкового коллектива. Именно лексика является той областью языка, которая в наибольшей степени «открыта» для всякого рода внешних влияний [5, с. 21].

Термин «заимствование» – по мнению одних ученых – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. С точки зрения других ученых – это любое языковое изменение, распространяющееся в языке посредством творческой имитации индивидами [1].

На протяжении веков фийский диалект лезгинского языка обогащался заимствованиями из восточных языков. Присоединение Дагестана к России способствовало возникновению условий для прямых контактов местного населения с русскими и постепенному приобщению к русской культуре с помощью русского языка. В связи с налаживанием торгово-экономических и культурных связей этот процесс усилился в конце XIX в. На первом этапе число заимствований было не столь значительным, но с установлением в Дагестане нового общественного строя, с переменами в экономике и культуре, с улучшениями общественного уклада, – все это способствовало массовому проникновению русских слов в дагестанские языки. Как указывает А. А. Исаев: «Постепенно проникая вглубь Дагестана и охватывая все больший круг представителей дагестанских народов, русский язык приобрел огромное значение в общественно-политической и духовной жизни горцев» [4, с. 45].

Процесс заимствований – всестороннее освоение заимствующим языком, а не простое перенесение готовых лексических единиц из одного языка в другой.

Русизмы в фийском диалекте лезгинского языка, как и в других языках народов Дагестана, подразделяются на две группы в зависимости от их проникновения: ранние заимствования и поздние заимствования. К ранним заимствованиям русского языка мы относим слова, проникшие в фийский диалект лезгинского языка примерно до 30-х гг. XX века. В связи с развитием образования, культуры, экономических отношений влияние русского языка на фийский диалект начинает понемногу усиливаться.

В первый период были заимствованы главным образом:

1) **термины, связанные с торговлей:** *килав* / «килограмм», *щут* / «счет», *кIупец* / «купец», *дагавур* / «договор»;

2) **названия продуктов питания:** *неведли* / «павидло», *симишка* / «семечко», *картушка* / «картофель», *кьенфит* / «конфета», *памадур* / «помидор»;

3) **названия предметов домашнего обихода и строительных материалов:** *пилетIа* / «плита», *пич* / «печь», *чутка* / «щетка», *курушка* / «кружка», *кирават* / «кровать», *кьерефинка* / «графинчик», *ешикI* / «ящик», *фенар* / «фонарь», *симинт* / «цемент», *пиремник* / «приемник», *лемпе* / «лампа»;

4) **названия транспортных средств:** *вагу* / «вагон», *парахут* / «пароход», *самалют* / «самолет», *матур* / «мотор», *тирахтур* / «трактор», *тормуз* / «тормоз», *лутка* / «лодка», *бензи* / «бензин», *кабинка* / «кабина», *шуфир* / «шофер», *машин* / «машина», *айрипулан* / «аэроплан, самолет»;

5) **административные и социально-экономические термины:** *заку* / «закон», *банкI* / «банк», *райкум* / «райком», *паратакул* / «протокол», *милиса* / «милиция», *башипурт* / «паспорт», *дилигат* / «делегат», *урус* / «русский», *камнист* / «коммунист»;

б) **военные термины:** *армии* / «армия», *мидал* / «медаль», *фурунт* / «фронт», *патІру* / «патрон», *эфсер* / «офицер» (примеры составлены авторами статьи – И. Д., Г. М.).

Лексические единицы, отражающие дореволюционный период, в настоящее время уходят из словаря с исчезновением самих явлений и предметов.

Второй период характеризуется резким ростом заимствований русизмов. Они охватывают разнообразные сферы жизни горцев. Коренные изменения в жизни народа, общественно-политические сдвиги, новые отношения с русским народом стали результатом интенсивного проникновения русизмов в фийский диалект лезгинского языка. Школьное образование, средства массовой информации, поездки в города в период службы в армии – все это содействовало непосредственному проникновению русизмов. В фийский диалект лезгинского языка из русского, с семантической точки зрения, проникли самые разнообразные слова, отражающие различные сферы деятельности.

К данным семантическим группам относятся:

1) **общественно-политическая лексика:** *неченик* / «начальник», *дилигат* / «делегат», *министир* / «министр», *камиси* / «комиссия», *директур* / «директор», *дагавур* / «договор», *сабрани* / «собрание», *штиун* / «шпион»;

2) **лексика, обозначающая понятия искусства, просвещения, культуры и спорта:** *артис* / «артист», *къзет* / «газета», *раду* / «радио», *кулуб* / «клуб», *муда* / «мода», *спарџме* / «спортсмен», *училиши* / «училище», *библиетик* / «библиотека», *билит* / «билет», *канцирт* / «концерт», *театур* / «театр»;

3) **юридические понятия:** *пиркурур* / «прокурор», *испэктур* / «инспектор», *пратакул* / «протокол», *сут* / «суд», *судия* / «судья», *адвакат* / «адвокат», *амништи* / «амнистия»;

4) **лексические термины, связанные с торговлей, сельским хозяйством, промышленностью:** *тирахтур* / «трактор», *биргадир* / «бригадир», *пирсидатель* / «председатель», *савхуз* / «савхоз», *калхуз* / «колхоз», *ферма* / «ферма», *агранум* / «аграном», *мэтрии* / «метр»;

5) **военные термины:** *ракита* / «ракета», *патІрум* / «патрон», *армии* / «армия», *бумба* / «бомба», *пилимет* / «пулемет», *пулк* / «полк», *винтуфка* / «винтовка», *ракита* / «ракета»;

6) **медицинские термины:** *балинса* / «больница», *йуд* / «йод», *фтик* / «аптека», *фельшир* / «фельдшер», *духтур* / «доктор», *апрас* / «операция», *дитдум* / «детдом», *мази* / «мазь», *испирт* / «спирт», *укул* / «укол», *таблитка* / «таблетка», *враш* / «врач»;

7) **название предметов домашнего обихода, быта, обуви, одежды, тканей, утвари:** *патинкла* / «ботинок», *тупли* / «туфля», *сати* / «сатин», *палтум* / «пальто», *памбаг* / «вата», *кастум* / «костюм», *карсинка* / «косьинка», *фурум* / «форма», *термас* / «термос», *щекет* / «жакет», *калуш* / «галoши», *устІул* / «стол», *уьтуь* / «кутюг»; *мушукІ* / «мешок», *ведре* / «ведро»;

8) **слова, относящиеся к названиям месяцев, недель:** *април* / «апрель», *март* / «март», *уктябир* / «октябрь», *нуябир* / «ноябрь», *синтябир* / «сентябрь», *дикабир* / «декабрь», *иййун* / «июнь», *иййул* / «июль»;

9) **слова, связанные с понятием «учеба»:** *шукула* / «школа», *диплум* / «диплом», *килас* / «класс», *тэдрад* / «тетрадь», *партафил* / «партифель», *икзами* / «экзамен», *старуста* / «староста», *аспирант* / «аспирант» *дижурни* / «дежурный», *истипендия* / «стипендия»;

10) **лексика, связанная с названиями жилых, хозяйственных и административных помещений:** *вазгал* / «вокзал», *пушта* / «почта», *атиль* / «ателье», *аптик* / «аптека», *балинса* / «больница», *театур* / «театр», *детдум* / «детдом», *завут* / «завод», *кухна* / «кухня», *абицижити* / «общежитие», *булачни* / «булочная» *курурт* / «курорт»;

11) **лексика, связанная с продуктами питания:** *макарун* / «макарон», *цикалат* / «шоколад», *маро-жени* / «мороженое», *панІрус* / «папироса», *лиму* / «лимон», *псух* / «песок», *кампут* / «компот», *кофе* / «кофе», *тамат* / «томат», *булка* / «булка» (примеры составлены авторами статьи – И. Д., Г. М.).

По мнению Н. Л. Крысина, основными признаками освоения заимствующим языком слов иноязычного происхождения является: употребление заимствованных слов фонетическими и графическими средствами заимствующего языка; грамматическое освоение иноязычных слов; словообразовательная активность слов; семантическое освоение; фонетическое освоение; регулярное употребление слов в речи [5]. Все перечисленные признаки характерны для фийского диалекта лезгинского языка. Как и все другие заимствования, русские слова, попадая в фийский диалект лезгинского языка, подверглись довольно сильным фонетическим, семантическим и морфологическим изменениям. Перечислим основные: твердость и мягкость согласных в разговорной речи не разграничивается (*сол* / «соль», *судия* / «судья»); нарушается порядок согласных звуков, перестановка звуков или слогов (метатеза), что является характерным при заимствовании (*пирказ* / «приказ», *кирават* / «кровать», *биргадир* / «бригадир» *тирахтур* / «трактор»); вместо **ы** в фийском диалекте лезгинского языка употребляется **и** (*вигавур* / «выговор», *цІиган* / «цыган» *вихад* / «выход») и т.д. (примеры составлены авторами статьи – И. Д., Г. М.).

Русизмы, которые имеют только форму множественного числа, при переходе в фийский диалект приобретают форму множественного числа. К заимствованным словам прибавляются аффиксы множественного числа литературного лезгинского языка: *кирават-ар* / «кровати», *бумба-яр* / «бомбы», *ручка-яр* / «ручки», *каникул-ар* / «каникулы». Однако, существительные, имеющие в русском языке лишь форму единственного числа, в фийском диалекте употребляются и во множественном числе *палтум-ар* / «пальто», *дагавур-ар* / «договор», *кафе-яр* / «кафе» и т.д. Важно отметить, что в речи молодежи произношение, а также написание заимствованных слов из русского языка, в большей мере соответствуют нормам русского языка, в отличие от взрослого поколения.

Лексический фонд лезгинского языка обогащается, в большой степени, благодаря развитию исторических связей, важной роли школы, радио, печати, телевидению, русской художественной литературе, а также в результате контактов между людьми являющимися носителями разных языков и культур. Заимствования могут появляться в языке для обозначения нового понятия, явления.

В целом русский язык благотворно влияет на лексику, как лезгинского языка, так и на лексику дагестанских языков, обогащая ее новыми словами. Фийцы активно употребляют русизмы в своей речи. Войдя в речь дагестанцев, русские слова образуют общedaгестанский словарный фонд русского происхождения.

В процессе фонетического освоения все русизмы, попадая в фийский диалект лезгинского языка, подвергаются звуковым изменениям. Фонетическое освоение во многом зависит от уровня развития двуязычия, от периода заимствования, а также от воздействия социолингвистических факторов на распространение русского языка.

Так, первичный этап освоения русизмов отличается наибольшей фонетической адаптацией заимствованных слов. Данное явление объясняется отсутствием двуязычия или же не высоким уровнем его развития.

На втором этапе в заимствованной лексике используются звуки, которых нет в системе родного языка.

И на третьей стадии заимствованная лексика, в том числе и лексика заимствованная ранее, подвергается изменениям, приближаясь к произносительным (орфоэпическим) нормам русского языка.

#### Список литературы

1. **Бонфанте Дж.** Позиция нелингвистики // Звезгинцев В. А. История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях: в 2-х ч. М.: Просвещение, 1964. Ч. I. С. 336-357.
2. **Брейтер М. А.** Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог – МГУ, 1997. 155 с.
3. **Гайдаров Р. И.** Лексика лезгинского языка. Основные пути развития и обогащения: спецкурс. Махачкала: Дагучпедгиз, 1966. 265 с.
4. **Исаев А. А.** Проникновение в дореволюционный Дагестан русского языка и его значение в жизни горцев // Русский язык и его влияние на развитие дагестанских языков: сборник статей. Махачкала: ИИЯЛ ДФ АН СССР, 1984. С. 44-45.
5. **Крысин Л. Н.** Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 206 с.
6. **Сорокин Ю. С.** К истории семантических изменений слов в русском языке XVIII века. Влияние и его синонимы // Проблемы современной филологии: сборник статей к семидесятилетию академика В. В. Виноградова / редкол.: М. Б. Храпченко (гл. ред.), В. И. Борковский, В. Д. Левин, Д. С. Лихачев, И. Ф. Протченко, А. Н. Робинсон. М.: Наука, 1965. С. 248-259.

#### RUSSIAN LOANWORDS IN THE FIY DIALECT OF THE LEZGIAN LANGUAGE

**Dibirov Ibragim Ashrapudinovich**, Doctor in Philology, Professor  
Dagestan State Pedagogical University  
gulnara7932@mail.ru

**Mamedova Gul'nara Bullukhovna**  
Daghestan State Technical University  
gulnara7932@mail.ru

The article is devoted to Russian loanwords in the Fiy dialect of the Lezgian language, to the Russisms functioning actively in this dialect, and to the enrichment of its vocabulary, which takes place due to active cultural, economic and political interactions of the two different societies. Penetrating into the Fiy dialect of the Lezgian language Russisms undergo various changes, namely phonetic, morphological and semantic ones.

*Key words and phrases:* language; dialect; phonetics; Russian loanwords; semantic groups; lexical units.

УДК 811.9

#### Филологические науки

*В статье рассматриваются физические и предметно-практические события с точки зрения их семантического представления. Проводится детальный анализ характерных особенностей событий, и на этой основе с помощью специально созданного метаязыка моделируется их когнитивное содержание. Предлагается фрейм – описание двух видов событий: деструкция и производство. Представлено системное описание структуры и семантики вышеуказанных событий в английском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* семантика; фрейм; моделирование; физические события; предметно-практические события.

**Доброва Виктория Вадимовна**, к. психол. н., доцент  
Самарский государственный технический университет  
victoria\_dob@mail.ru

#### КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ФИЗИЧЕСКИХ И ПРЕДМЕТНО-ПРАКТИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Соотношение между значением языковой единицы и обозначаемым ею фрагментом действительности уже давно привлекает внимание лингвистов (Ю. Д. Апресян [1], Н. Д. Арутюнова [2], В. М. Савицкий [6],